

# 翻译硕士全日制专业学位研究生培养方案

## (专业代码: 055100)

### 一、学科简介

本专业以聊城大学外国语言文学学科发展成果为基础, 2010年获批翻译硕士专业学位授权点, 并于2011年开始面向全国招收翻译硕士专业学位研究生。目前主要招收英语笔译、朝鲜语笔译、日语笔译方向。

本专业现有20位专任教师, 其中具有翻译行业经验的教师9人, 16位具有博士学位, 导师11人, 在文化传播及翻译研究领域具有鲜明优势, 在区域国别研究文献翻译实践与研究方面具有特色。近年来, 师生合作编译出版了《列国志·马绍尔群岛》《列国志·汤加》《列国志·纽埃》《北极史前史》《北方民族志景观: 北极民族视角》《北极的现代性》《人文湾区·岭南三秀》《幸福的勇气》《聊城非物质文化遗产选萃》等一系列丛书20余部, 其中韩文版《中国援外60年》《当代中国社会建设》《乡路漫漫: 20世纪之中国乡村》为国家社科基金中华学术外译项目成果。

本专业依托MTI教育与研究中心, 与聊城大学太平洋岛国研究中心、北冰洋研究中心、译国译民翻译服务有限公司、山东智慧译百信息技术有限公司、聊城市政府外事办公室等部门机构长期合作, 建有计算机辅助翻译实训室2个, 拥有丰富的图书资源, 为翻译硕士研究生培养提供了良好的学习环境及翻译实践实训平台。

### 二、培养目标

培养坚持中国特色社会主义道路, 拥护中国共产党的领导, 热爱祖国, 品行端正, 能够适应国家经济、文化、社会建设需要, 能

够胜任经贸、科技、文化专业领域所需的高级翻译、高层次语言服务相关工作的复合应用型翻译人才。

具体要求为：

（一）掌握马克思主义基本原理，拥护党的基本路线、方针、政策，具有良好的道德情操、严谨的科学态度、优良的学风。

（二）热爱翻译事业，具有较高的翻译理论修养，能够及时追踪学科发展前沿。

（三）具有较高的文化素养、跨文化交际能力，以及较强的思辨能力、团队合作能力。

（四）具备广博的翻译专业知识，熟练掌握机辅翻译技术，具有较强的双语应用能力及翻译实践能力。

（五）能撰写基于翻译实践的翻译案例分析、翻译调研报告或翻译领域的学术论文。

### **三、研究方向**

（一）英语笔译方向，以亚太地区区域国别研究文献、外语教育文献的英汉、汉英翻译实践与研究为主。

（二）朝鲜语笔译方向，以东亚地区区域国别研究文献、社会学优秀成果的韩汉、汉韩翻译实践及中国典籍韩文译本的研究为主。

（三）日语笔译方向，以日本社会调查文献汉译、日本医养健康文献汉译、日本外交文献汉译、中国新出文献日译的翻译实践与研究为主。

### **四、学制及在校年限**

实行以基本学制为基础的弹性学习年限。基本学制为 3 年，

其中最长学习年限（含休学、保留学籍、延期毕业）为5年。在学校规定的最长学习年限内未完成学业的，按照《聊城大学研究生管理规定》（聊大校发〔2017〕60号）执行。

## 五、培养方式

（一）建立导师组及双导师人才培养体系。本专业学位研究生培养工作实行导师负责制，成立导师组，充分发挥相同或相近研究方向导师组集体指导的优势，并积极吸纳行业导师参与人才培养，共同指导研究生的课程学习、翻译实践、论文撰写、专业发展等。

（二）采用实践为主的多元教学模式。课程学习重点提升研究生的专业实践能力、科研能力，着力培养其科学素养与创新意识，坚持“学以致用、以用促学、在用中学”；研讨与讲授结合，培养研究生理论素养；行业前沿讲座培养研究生创新能力；行业翻译、人工智能信息技术引入课堂，培养研究生职业素养，提升其翻译实操能力。

（三）建立长期、稳定的翻译实践基地，校地共建，资源共享，共同发展。

## 六、课程设置

### （一）基本要求

翻译硕士专业学位研究生课程设置以人才培养目标为依据，以实际应用为导向，以满足职业需求为目标，以综合素养和应用知识与能力的提高为核心，注重专业化、体系化与科学化。

本专业构建体现翻译硕士专业学位实践创新特点的课程体系，在专业选修课程开设、学术前沿讲座等方面积极引入校外资源，鼓励和引导学生利用多样化的国内外高校和专业机构的课程资源。

本专业课程学分设置不少于全国翻译硕士(MTI)专业学位教育指导委员会指导性培养方案的学分要求,所有课程教学计划(除前沿讲座外)原则上在一年半内完成。

## (二) 课程类型

翻译硕士专业学位研究生课程类型分为必修课程、选修课程和补修课程,必修课程包括学位公共课程、学位基础课程、学位专业课程,选修课程包括公共选修课程和专业选修课程。

### 1. 学位公共课程

学位公共课程包括新时代中国特色社会主义思想理论与实践、马克思主义与社会科学方法论、习近平总书记关于教育的重要论述研究、中国语言文化。

### 2. 学位基础课程

面向所有方向开设翻译概论、论文写作与学术规范。此外,按语种不同,面向英语笔译方向开设英汉基础笔译、英汉基础口译,面向朝鲜语笔译方向开设韩汉基础笔译、韩汉基础口译,面向日语笔译方向开设日汉基础笔译、日汉基础口译。

### 3. 学位专业课程

面向所有方向开设翻译学研究方法。此外,面向英语笔译方向开设英汉文学翻译、英汉非文学翻译,面向朝鲜语笔译方向开设韩汉文学翻译、韩汉非文学翻译,面向日语笔译方向开设日汉文学翻译、日汉非文学翻译。

### 4. 公共选修课程

公共选修课根据翻译硕士专业学位的特点和培养要求并结合学校和地方发展特色由本专业自设。为了增加学生选修空间,实现

学生多样化发展，设置了生活中的美学、聊城城市历史与文化、如何写好科研论文、研究生的压力应对与健康心理、研究生学术与职业素养讲座等线上、线下课程，线上、线下至少各选修 1 门。

### 5. 专业选修课程

专业选修课程根据翻译硕士专业学位的特点和培养要求由本专业自设。面向所有方向设置了包括人工智能辅助翻译、翻译项目与管理等在内的 9 门课程。此外，面向英语笔译方向设置了包括英汉语料库与翻译、区域国别研究文献英汉翻译等在内的 8 门课程，面向朝鲜语笔译方向设置了包括韩汉语料库与翻译、区域国别研究文献韩汉翻译等在内的 7 门课程，面向日语笔译方向设置了日汉语料库与翻译、区域国别研究文献日汉翻译等在内的等 8 门课程。

### 6. 补修课程

跨专业或以同等学力考入的研究生必须补修本科阶段的 2 门课程，包括高级英语、英汉翻译（英语笔译方向）、高级韩国语、韩汉翻译（朝鲜语笔译方向）、高级日语、日汉翻译（日语笔译方向）。补修课程成绩必须合格，但不计学分。

### （三）课程考核与成绩管理

1. 本专业制定和实施所授课程的统一教学大纲、计划、教材、教学要求和考核方式。根据翻译硕士专业人才培养特点和具体情况不断改进教学方式，提高课堂教学效果。

2. 所有课程都必须进行考核，合格者方能取得学分。考核方式采用闭卷笔试、开卷考试、课程论文等多种形式。学位课（学位公共课程、学位基础课程和学位专业课程）成绩 70 分以上为合格，

其他课程成绩 60 分以上为合格。课程考核不合格者须随下一级重新修读，学习成绩单中此门课程显示重修。成绩不合格且在毕业资格审查前未完成重修者，应申请延期毕业。研究生因病或其它特殊原因不能参加考试者，必须提前办理缓考申请，经任课教师同意，学院主管领导批准（公共课需经研究生处批准）后，方可缓考。缓考研究生只能参加该课程下一轮次的考试。

## 七、培养环节

培养环节包括前沿讲座、专业实践、专业实践考核、中期筛选等必修环节。

### （一）前沿讲座

前沿讲座旨在使研究生熟悉本学科的重要学术理论和前沿性成果，提高研究生参与学术活动的兴趣，提升学术交流能力。前沿讲座应贯穿研究生培养的全过程，研究生在学期间参加前沿讲座不少于 10 次，包括各类学术论坛、学术沙龙、学术会议等；另需主讲前沿讲座或学术报告 2 次。前沿讲座考核合格获得 1 学分。

### （二）专业实践

专业实践采用多种形式，集中在第一至第四学期进行。

1. 翻译实践：笔译方向研究生在校期间需完成 15 万字以上的翻译实践（外译汉和汉译外均以汉字计算），内容以区域国别研究文献以及外语教育经典或前沿研究文献为主，其中首译不少于 10 万字。翻译成果由 MTI 中心审核、校对、转录并结集印刷。

2. 翻译实习：笔译方向研究生应到合作单位或其他单位完成不少于 10 周、10 万字以上的笔译实习（不包括校内翻译实践教学的 15 万字）。实习结束需提供附带实习单位意见的实习鉴定书；

实习工作成果交由 MTI 中心审核、转录并结集印刷。

3. 翻译水平考试：在校期间需参加 CATTI 二级或一级考试并提供成绩单。专业实践考核前取得 CATTI 二级或一级资格证书者，视同完成校外翻译实习实践内容。

### （三）专业实践考核

参加本专业领域的专业实践考核，合格获得 1 学分。考核于第五学期完成。

### （四）中期筛选

研究生实行中期筛选考核制度，全面考察研究生思想品德及知识结构、专业能力、综合素质，并着重检查研究生培养计划、科学研究（专业实践）实施情况。参照《聊城大学研究生中期筛选考核办法（试行）》（聊大校发〔2021〕101 号）。

中期筛选工作在第四学期进行，中期筛选考核结果分为优秀、合格、不合格。考核成绩合格，进入学位论文写作阶段，获得 1 学分；考核成绩不合格，终止培养过程，按相关程序做退学处理。对专业实践、实践创新能力差，难以立即确定的，经研究生申请，导师及导师组认可，考核领导小组通过，可申请进行第二次考核，第二次考核仍未通过者，按相关程序做退学处理。

### （五）科研成果

研究生在读期间取得的科研成果应符合学院科研成果的基本要求。

## 八、学分要求

研究生学习坚持理论与实践相结合的原则，总学分不低于 47 学分。

必修课程包括学位公共课程（7 学分）、学位基础课程（8 学分）、学位专业课程（6 学分）；选修课程包括公共选修课程（≥ 4 学分）、专业选修课程（≥ 14 学分）；培养环节为必修，包括行业前沿讲座（1 学分）、专业实践（5 学分，含平时翻译任务 3 学分、集中翻译实习 2 学分）、专业实践考核（1 学分）、中期筛选（1 学分）。

同等学力或跨专业报考的研究生须补修本专业本科主干课程 2 门，不计学分，成绩须合格。

## 九、学位论文与学位授予

### （一）论文开题

在导师指导下，研究生须在第三学期末确定学位论文选题并通过开题论证，制定学位论文工作计划。学位论文从通过开题论证到提交定稿，应有 1 年以上的论文撰写时间。

学位论文采用案例分析报告或调研报告的任意一种形式撰写，具体要求如下：

1. 案例分析报告：①选题应来源于真实或模拟的翻译实习实践项目，学生应从自己参与的翻译专业实习实践中挑选典型案例。相关案例可以是一个翻译实习实践任务或项目，也可以是一组主题相关的翻译实习实践任务或项目。②内容应以翻译实习实践案例中的具体问题为中心，从专业翻译的角度，描述翻译案例发生的背景、情境和完成过程，分析案例中遇到的问题、挑战、体会和启示，并综合运用所学专业知 识提供符合专业翻译规律的问题解决方案。③结构包括引言（交代研究问题的相关背景，提出研究问题，阐述本案例分析报告的主要内容）、案例描述（根据研究问题的需



要，对翻译实践案例进行描述，介绍案例的背景和完成过程）、案例分析（围绕研究问题进行翻译实践案例分析）、结语（在案例分析的基础上对所提炼的问题给予充分的回答，为翻译实践提供启发参考）。④附录部分应提供翻译原文及译文，原文文本应在10,000字以上（以汉字版面字数为准）。⑤论文用中文撰写，正文字数（不包括参考文献和附录）不少于10,000字。

2. 调研报告：①选题应来源于行业，反映行业特点，学生应从自己参与的翻译实习实践中选取调研主题和对象，调研应有明确的问题意识，调研目的明确。②内容应围绕行业中的具体问题，从翻译的角度，描述调研背景、调研对象、调研工具与方法、调研过程和调研数据等，并综合运用所学专业知对调研中得到的数据进行分析，得出结论。③结构包括引言（说明调研的相关背景，提出调研问题、目的、意义和方法）、调研过程（对调研过程进行描述，介绍调研前期准备和实施过程）、调研结果与分析（对调研数据进行筛选和分类汇总，并在此基础上以文字、图表或多模态形式对数据进行统计与分析）、结语（在调研分析基础上针对调研的问题归纳出概括性的结论，为翻译行业提供启发参考）。④附录部分应提供调查问卷、访谈记录等支撑材料。⑤论文用中文撰写，正文字数（不包括参考文献和附录）不少于10,000字。

## （二）论文中期检查

导师组根据研究生论文开题报告，检查论文写作进展情况，审核学位论文是否符合学术规范和学术诚信要求，并针对论文写作过程中出现的问题进行指导，以保证学位论文工作的顺利进行。论文中期检查一般在第五学期末完成。中期检查不合格者不得进入

论文预审、预答辩环节。

(三) 毕业资格审查和学位论文外审资格申请

第6学期3月份，研究生向学校提出毕业资格申请，学院按照培养方案和个人培养计划审查研究生的毕业资格，经研究生处审核通过后，方可取得参与学位论文外审的资格。

(四) 论文预答辩、外审、答辩和学位授予工作严格按照聊城大学最新的相关办法和通知要求执行。

## 十、其他

(一) 鼓励研究生在读期间积极参加科学研究活动，要求与办法参照相关文件执行。

(二) 本培养方案自2024级硕士研究生开始实施。

拟稿人(签字)：张子宪、朴连玉、林娜

培养方案制定工作组组长(签字)：李维滨

学位评定分委员会主席(签字)：李维滨

分管院长签字(学院公章)：刘风山

## 翻译硕士全日制专业学位研究生课程设置及学分

| 类别              | 课程编号     | 课程名称               | 学分 | 学时 | 开课学期 | 考核方式 | 专业方向  | 备注                                |
|-----------------|----------|--------------------|----|----|------|------|-------|-----------------------------------|
| 学位公共课程<br>(7学分) | 22000001 | 新时代中国特色社会主义思想理论与实践 | 2  | 32 | 1    | 考试   | 所有方向  |                                   |
|                 | 22000002 | 马克思主义与社会科学方法论      | 1  | 16 | 2    | 考试   |       |                                   |
|                 | 22000021 | 习近平总书记关于教育的重要论述研究  | 1  | 16 | 2    | 考试   |       |                                   |
|                 | 24070301 | 中国语言文化             | 3  | 48 | 1    | 考试   |       |                                   |
| 学位基础课程<br>(8学分) | 24070139 | 翻译概论               | 2  | 32 | 1    | 考试   | 所有方向  | 所有方向适用课程各方向必修；分方向课程对应方向必修，其他方向选修。 |
|                 | 24070112 | 论文写作与学术规范          | 2  | 32 | 2    | 考查   |       |                                   |
|                 | 24070302 | 英汉基础笔译             | 2  | 32 | 1    | 考试   | 英语笔译  |                                   |
|                 | 24070303 | 英汉基础口译             | 2  | 32 | 1    | 考试   |       |                                   |
|                 | 24070401 | 韩汉基础笔译             | 2  | 32 | 1    | 考试   | 朝鲜语笔译 |                                   |
|                 | 24070402 | 韩汉基础口译             | 2  | 32 | 1    | 考试   |       |                                   |
|                 | 24070501 | 日汉基础笔译             | 2  | 32 | 1    | 考试   | 日语笔译  |                                   |
|                 | 24070502 | 日汉基础口译             | 2  | 32 | 2    | 考试   |       |                                   |
| 学位专业课程<br>(6学分) | 24070143 | 翻译学研究方法            | 2  | 32 | 2    | 考查   | 所有方向  | 所有方向适用课程各方向必修；分方向课程对应方向必修，其他方向选修。 |
|                 | 24070304 | 英汉文学翻译             | 2  | 32 | 2    | 考试   | 英语笔译  |                                   |
|                 | 24070305 | 英汉非文学翻译            | 2  | 32 | 1    | 考试   |       |                                   |
|                 | 24070403 | 韩汉文学翻译             | 2  | 32 | 2    | 考试   | 朝鲜语笔译 |                                   |
|                 | 24070404 | 韩汉非文学翻译            | 2  | 32 | 1    | 考试   |       |                                   |
|                 | 24070503 | 日汉文学翻译             | 2  | 32 | 2    | 考试   | 日语笔译  |                                   |
|                 | 24070504 | 日汉非文学翻译            | 2  | 32 | 1    | 考试   |       |                                   |
|                 | 22000011 | 生活中的美学             | 2  | 32 | 2    | 考查   |       | 本模块为线下                            |
|                 | 22000012 | 聊城城市历史与文化          | 2  | 32 | 2    | 考查   |       |                                   |

| 类别                | 课程编号     | 课程名称          | 学分 | 学时 | 开课学期 | 考核方式 | 专业方向 | 备注                                   |
|-------------------|----------|---------------|----|----|------|------|------|--------------------------------------|
| 公共选修课程<br>(≥4学分)  | 22000013 | 研究生特色体育       | 2  | 32 | 2    | 考查   | 所有方向 | 课程, 需选修<br>≥1<br>门。                  |
|                   | 22000014 | 科技伦理专题研究      | 2  | 32 | 2    | 考查   |      |                                      |
|                   | 22000015 | 哲学与人生         | 2  | 32 | 2    | 考查   |      |                                      |
|                   | 22000016 | 区域国别学概论       | 2  | 32 | 2    | 考查   |      |                                      |
|                   | 22000017 | 如何写好科研论文      | 2  | 32 | 2    | 考试   | 所有方向 | 本模块<br>为线上<br>课程,<br>需选修<br>≥1<br>门。 |
|                   | 22000018 | 研究生的压力应对与健康心理 | 2  | 32 | 2    | 考试   |      |                                      |
|                   | 22000019 | 研究生学术与职业素养讲座  | 2  | 32 | 2    | 考试   |      |                                      |
| 专业选修课程<br>(≥14学分) | 24070138 | 语言学概论         | 2  | 32 | 1    | 考试   | 所有方向 | 各方向<br>需在本<br>模块选<br>修≥3<br>门。       |
|                   | 24070207 | 实用文体学         | 2  | 32 | 3    | 考查   |      |                                      |
|                   | 24070617 | 跨文化交际         | 2  | 32 | 1    | 考查   |      |                                      |
|                   | 24070115 | 中外翻译史         | 2  | 32 | 1    | 考查   |      |                                      |
|                   | 24070206 | 中外语言对比        | 2  | 32 | 3    | 考查   |      |                                      |
|                   | 24070605 | 国别与地域文化       | 2  | 32 | 1    | 考查   |      |                                      |
|                   | 24070306 | 人工智能辅助翻译      | 2  | 32 | 2    | 考查   |      |                                      |
|                   | 24070308 | 翻译项目与管理       | 2  | 32 | 1    | 考查   |      |                                      |
|                   | 24070318 | 翻译实操          | 2  | 32 | 1    | 考查   |      |                                      |
|                   | 24070309 | 英汉语料库与翻译      | 2  | 32 | 1    | 考试   | 英语笔译 | 各方向<br>需在对应<br>模块选<br>修≥<br>4门。      |
|                   | 24070310 | 区域国别研究文献英汉翻译  | 2  | 32 | 1    | 考试   |      |                                      |
|                   | 24070311 | 外语教育研究文献英汉翻译  | 2  | 32 | 2    | 考试   |      |                                      |
|                   | 24070312 | 英汉经贸商务翻译      | 2  | 32 | 2    | 考试   |      |                                      |
|                   | 24070313 | 英汉传媒翻译        | 2  | 32 | 1    | 考试   |      |                                      |
| 24070315          | 英汉会议翻译   | 2             | 32 | 2  | 考试   |      |      |                                      |

| 类别       | 课程编号     | 课程名称         | 学分    | 学时 | 开课学期 | 考核方式 | 专业方向  | 备注 |       |                             |
|----------|----------|--------------|-------|----|------|------|-------|----|-------|-----------------------------|
|          | 24070316 | 英汉法律与合同翻译    | 2     | 32 | 2    | 考试   |       |    |       |                             |
|          | 24070317 | 英汉影视翻译       | 2     | 32 | 2    | 考试   |       |    |       |                             |
|          | 24070405 | 韩汉语料库与翻译     | 2     | 32 | 1    | 考试   | 朝鲜语笔译 |    |       |                             |
|          | 24070406 | 区域国别研究文献韩汉翻译 | 2     | 32 | 1    | 考试   |       |    |       |                             |
|          | 24070407 | 外语教育研究文献韩汉翻译 | 2     | 32 | 2    | 考试   |       |    |       |                             |
|          | 24070408 | 韩汉经贸商务翻译     | 2     | 32 | 2    | 考试   |       |    |       |                             |
|          | 24070409 | 韩汉传媒翻译       | 2     | 32 | 1    | 考试   |       |    |       |                             |
|          | 24070411 | 韩汉交替传译       | 2     | 32 | 2    | 考试   |       |    |       |                             |
|          | 24070412 | 韩汉外事翻译       | 2     | 32 | 2    | 考试   |       |    |       |                             |
|          | 24070505 | 日汉语料库与翻译     | 2     | 32 | 1    | 考试   | 日语笔译  |    |       |                             |
|          | 24070506 | 区域国别研究文献日汉翻译 | 2     | 32 | 1    | 考试   |       |    |       |                             |
|          | 24070507 | 外语教育研究文献日汉翻译 | 2     | 32 | 2    | 考试   |       |    |       |                             |
|          | 24070508 | 日汉经贸商务翻译     | 2     | 32 | 2    | 考试   |       |    |       |                             |
|          | 24070509 | 日汉传媒翻译       | 2     | 32 | 1    | 考试   |       |    |       |                             |
|          | 24070511 | 日汉会议翻译       | 2     | 32 | 2    | 考试   |       |    |       |                             |
|          | 24070512 | 日汉法律与合同翻译    | 2     | 32 | 2    | 考试   |       |    |       |                             |
|          | 24070513 | 日汉影视翻译       | 2     | 32 | 1    | 考试   |       |    |       |                             |
|          | 补修课程     | 24070218     | 高级英语  | 0  | 32   | 1    | 考试    |    | 英语笔译  | 各方向同等学力或跨专业学生须选修对应语种补修课程2门。 |
|          |          | 24070219     | 英汉翻译  | 0  | 32   | 1    | 考试    |    |       |                             |
|          |          | 24070413     | 高级韩国语 | 0  | 32   | 1    | 考查    |    | 朝鲜语笔译 |                             |
| 24070414 |          | 韩汉翻译         | 0     | 32 | 2    | 考查   |       |    |       |                             |
| 24070109 |          | 高级日语         | 0     | 32 | 1    | 考查   | 日语笔译  |    |       |                             |

| 类别            | 课程编号      | 课程名称 | 学分 | 学时 | 开课学期 | 考核方式 | 专业方向 | 备注 |
|---------------|-----------|------|----|----|------|------|------|----|
|               | 24070110  | 日汉翻译 | 0  | 32 | 2    | 考查   |      |    |
| 培养环节<br>(8学分) | 前沿讲座      |      | 1  | /  | 1-5  | 考查   | 所有方向 |    |
|               | 专业实践(5学分) | 校内实训 | 3  | /  | 1/2  | 考查   |      |    |
|               |           | 校外实践 | 2  | /  | 3-4  |      |      |    |
|               | 专业实践考核    |      | 1  | /  | 5    | 考查   |      |    |
| 中期筛选          |           | 1    | /  | 4  | 考查   |      |      |    |

# 翻译硕士全日制专业学位研究生阅读书目

## 一、英语笔译方向阅读书目

Arnold, D. et al. *Machine Translation: An Introductory Guide*. Oxford: Blackwell Publishers, 1994.

Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 1998. (外教社)

Bassnett, Susan, and André Lefevere. *Translation, History and Culture*. London: Pinter Publishers Ltd., 1990. (PHC)

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. 3rd ed. London; New York: Routledge, 2002. (外教社)

Bowker, Lynne. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002.

Gentzler Edwin. *Contemporary Translation Theories* (2nd ed.). Sydney: Multilingual Matters Ltd, 2001. (外教社)

Gibaldi, Joseph. *MLA 科研论文写作规范*(5th ed.). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

Hickey, Leo, ed. *The Pragmatics of Translation*. Toronto: Multilingual Matters Ltd, 1998.(外教社)

Katan, David. *Translating Cultures: an Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome, 1999. (外教社)

Lefevere, André. *Translation/History/Culture*. London; New York: Routledge, 1992.(外教社)

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge, 2001.

- Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. Oxford and New York: Pergamon, 1981.  
(外教社)
- Nida, Eugene A. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill, 1969. (外教社)
- Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome, 1997. (外教社)
- Reiss, Katharina. *Translation Criticism: The Theory and Practice of Translation*. Trans. Erroll F. Rhodes. Manchester: St. Jerome, 2000. (外教社)
- Shuttleworth, Mark and Moira Cowie. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 1997. (外教社)
- Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1998.
- Tymoczko, Maria. *Translation in a Postcolonial Context*. Manchester: St. Jerome, 1999. (外教社)
- Von Flotow, Luise. *Translation and Gender*. Manchester: St. Jerome, 1997. (外教社)
- Wilss, Wolfram. *The Science of Translation: Problems and Methods*. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- 陈德鸿, 张南峰. 西方翻译理论精选. 香港: 香港城市大学出版社, 2000.
- 陈福康. 中国译学理论史稿. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- 当代西方翻译研究译丛(汉语翻译版). 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.(系列)
- 郭建中. 当代美国翻译理论. 武汉: 湖北教育出版社, 2001.
- 国外翻译研究丛书(英文原版). 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.(系列)
- 廖七一. 当代英国翻译理论. 武汉: 湖北教育出版社, 2001.
- 马会娟, 苗菊编. 当代西方翻译理论选读(英文版). 北京: 外语教学与研究出版社,



2009.

马祖毅. 中国翻译史. 武汉: 湖北教育出版社, 1999.

谭载喜. 西方翻译简史. 北京: 商务印书馆, 1991.

王克非. 翻译文化史论. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.

谢天振. 译介学. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.

## 二、朝鲜语笔译方向阅读书目

迪里索著, 孙艺风(译). 翻译研究关键词. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.

李长栓. 非文学翻译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.

刘宓庆. 翻译美学导论. 北京: 中译出版社, 2012.

刘宓庆. 文体与翻译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2012.

刘宓庆. 新编当代翻译理论. 北京: 中译出版社, 2012.

邵有学. 中国翻译思想史新论. 北京: 中国社会科学出版社, 2018.

司显柱. 翻译研究关键词. 上海: 东华大学出版社, 2018.

谢天振. 当代国外翻译理论导读. 天津: 南开大学出版社, 2008.

谢天振. 译介学导论. 北京: 北京大学出版社, 2018.

许钧等. 翻译概论(修订版). 北京: 外语教学与研究出版社, 2020.

许渊冲. 翻译的艺术. 五洲传播出版社, 2018.

阎晶明. 翻译之技与翻译之道. 合肥: 安徽文艺出版社, 2014.

杨磊. 韩中中韩文学翻译技巧与实践. 北京: 外语教学与研究出版社, 2022.

姚丽, 张晓红. 文学翻译的多视角研究. 北京: 中国书籍出版社, 2018.

张保红. 文学翻译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.

张敏. 韩国语翻译概论. 北京: 外语教学与研究出版社, 2018.

杨柳. 20世纪西方翻译理论在中国的接受史. 上海: 上海外语教育出版社, 2009.

杰里米·芒迪. 翻译学导论-理论与实践. 北京: 商务印书馆, 2007.

- 구본관. 한국어학개론. 서울: 집문당, 2020.
- 권영민. 한국현대문학사 (1-2). 서울: 민음사, 2020.
- 김정우. 번역학과 국어학의 대화. 창원: 경남대학교출판부, 2018.
- 박영순. 통번역학의 이론과 실제. 서울: 백산출판사, 2014.
- 박용삼. 번역학. 서울: 송실대학교출판부, 2003.
- 서정목. 번역학 연구와 코퍼스 문체론. 서울: 보고사, 2017.
- 이근희. 번역의 이론과 실제. 서울: 한국문화사, 2015.
- 이향. 번역에서 번역학으로. 서울: 철학과 현실사, 2012.
- 정호정. 제대로 된 통번역의 이해. 서울: 한국문화사, 2008.
- 조동일. 한국문학통사 (1-5). 지식산업사, 2005.
- 조의연. 번역학 무엇을 연구하는가. 서울: 동국대학교출판부, 2012.
- 권재일. 한국어 통사론. 서울: 민음사, 2000.
- 남기심. 표준 국어 문법론. 서울: 탑, 2011.
- 박영순. 현대 한국어 통사론. 서울: 집문당, 1993.
- 서정목. 한국어의 문장 구조. 서울: 역락, 2017.
- 허용. 우리 옛말본. 서울: 생문화사, 1988.
- 허용. 言語學概論. 서울: 正音社, 1968.
- 홍재성. 현대 한국어 동사구문의 연구. 서울: 塔出版社, 1992.
- 정채관, 현성필. SDL Trados Studio 입문: 한 눈에 들어오는 컴퓨터 보조  
번역. 인천대학교출판부, 2021.
- 허용. 대조언어학. 경기도: 소통, 2013.
- Granger, Sylviane. 대조 언어학과 번역학의 코퍼스기반 방법론 연구.  
서울: 동인, 2009.

### 三、日语笔译方向阅读书目

Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 1998. (外教社)

Gentzler Edwin. *Contemporary Translation Theories* (2nd ed.). Sydney: Multilingual Matters Ltd, 2001. (外教社)

Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. Oxford and New York: Pergamon, 1981. (外教社)

Nida, Eugene A. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill, 1969. (外教社)

Reiss, Katharina. *Translation Criticism: The Theory and Practice of Translation*. Trans. Erroll F. Rhodes. Manchester: St. Jerome, 2000. (外教社)

陈德鸿, 张南峰. 西方翻译理论精选. 香港: 香港城市大学出版社, 2000.

陈福康. 中国译学理论史稿. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.

当代西方翻译研究译丛(汉语翻译版). 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.(系列)

郭建中. 当代美国翻译理论. 武汉: 湖北教育出版社, 2001.

国外翻译研究丛书(英文原版). 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.(系列)

廖七一. 当代英国翻译理论. 武汉: 湖北教育出版社, 2001.

马会娟, 苗菊编. 当代西方翻译理论选读(英文版). 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.

马祖毅. 中国翻译史. 武汉: 湖北教育出版社, 1999.

谭载喜. 西方翻译简史. 北京: 商务印书馆, 1991.

王克非. 翻译文化史论. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.

谢天振. 译介学. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.

陈福康. 中国译学理论史稿(修订本). 上海: 上海外语教育出版社, 2000年.

谢天振. 翻译研究新视野. 青岛: 青岛出版社, 2003年.

荒川 清秀. 一步すすんだ中国語文法. 东京: 大修館書店, 2003 年.

譚載喜. 西方翻译简史(增订版). 北京: 商务印书馆, 2004 年.

北京大学中国語言文学系現代漢語教研室(編集), 松岡栄志 (翻訳), 古川裕 (翻訳). 現代中国語総説. 东京: 三省堂, 2004 年.

高宁. 越界与误读—中日文化间性研究. 银川: 宁夏人民出版社, 2005 年.

潘文国. 对比语言学. 上海: 上海教育出版社, 2006 年.

刘宓庆. 翻译与语言哲学. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007 年.

武吉次朗. 日中中日翻訳必携. 东京: 日本僑報社, 2007 年.

高田裕子、毛燕 . 日中・中日翻訳トレーニングブック. 东京: 大修館書店, 2008 年.

罗新璋. 翻译论集(修订本). 上海: 商务印书馆, 2009 年.

柳父章. 日本の翻訳論アンソロジーと解題. 法政大学出版局, 2010 年.

塚本慶一 . 新版 中国語通訳への道. 东京: 大修館書店, 2013 年.

神崎 多實子、大森 喜久恵. 聴いて鍛える 中国語通訳実践講座. 东京: 東方書店, 2018 年.

苏琦. 汉日翻译教程(第三版). 北京: 商务印书馆, 2019 年.

#### 四、重要期刊

《中国翻译》《中国科技翻译》《上海翻译》《东方翻译》《中国科技翻译》、  
《日语学习与研究》